

La distinction de sens entre 'kairos' et 'chronos', censée prouver l'erreur messianique des apôtres, en Actes 1, 6

Ci-après, le texte d'un enseignement du défunt pape, Jean Paul II, suivi d'un commentaire critique. Le pape reprenait à son compte la distinction, opérée par la majorité des biblistes, entre les termes grecs *chronos* et *kairos*, selon laquelle il y aurait une différence majeure de connotation entre les deux termes : *kairos*, "moment" particulier, se distinguant de *chronos*, "le temps dans son cours ordinaire", selon les termes du pape ¹. De prime abord, cette distinction peut apparaître comme une question disputée entre spécialistes, et, à ce titre, comme n'ayant aucun impact sur la croyance et la réflexion des fidèles. Ce serait le cas si elle n'était ici appelée à la rescousse pour privilégier une interprétation qui nous ramène aux théories antéconciliaires selon lesquelles les Juifs n'ont rien compris au dessein de salut révélé en Jésus-Christ, parce qu'ils avaient une mentalité "nationaliste" et "politique". La chose est d'autant plus grave, dans ce contexte, que *les Juifs mis en cause par cet enseignement ne sont rien moins que les Apôtres eux-mêmes !* Pour éviter ce discrédit des "colonnes de l'Eglise", certains commentateurs expliquent que « l'ignorance » révélée par leur question concernant l'établissement de la royauté en Israël, provient du fait qu'ils n'ont pas encore reçu l'Esprit Saint. C'est cet argument qui est à la base de l'interprétation du pape. Pourtant, la réponse de Jésus, en Actes 1, 7 – « Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité » – indique clairement que ce n'est pas ainsi qu'il percevait la question des Apôtres. En effet, au lieu de les rabrouer, comme il le fit pour Pierre qui s'insurgeait contre la perspective de sa mise à mort (cf. Matthieu 16, 23), il précise seulement que cette perspective d'établissement définitif et glorieux de sa royauté est *encore à venir*. Seule l'époque leur est cachée, pas la réalisation, qui est, au contraire, implicitement garantie par Jésus lui-même.

Ceci pour la théologie. Mais nous allons voir que la philologie elle-même dément le bien-fondé de la distinction entre *kairos* et *chronos*, au moins dans le sens réducteur appliqué par le pape à l'usage de ces termes, pour disqualifier ² cette

¹ Cette étude date de 2012. Je l'ai remise en course en 2016, après qu'on m'eut signalé l'encadré suivant, qui figure à la fin d'un article, alors relayé par le site « Église catholique en France », édité par la Conférence des évêques de France : « [Elena Lasida : "Une chance historique d'accéder à une vie bonne"](#) ». En voici le texte : « 'Kairos', le moment opportun. Si 'chronos' fait référence au temps qui passe, 'kairos' désigne "le moment opportun". Dans la foi chrétienne, le 'kairos' fait référence à un événement tragique qui introduit une nouveauté radicale : la Résurrection du Christ. On a aussi utilisé ce terme pour parler de l'Apartheid en Afrique du Sud et de la [situation de la Palestine](#). Il implique l'idée de lutte et de libération. » Ce genre de propos mérite qu'on lui applique l'exclamation de Paul : « Voilà bien les prescriptions et doctrines des hommes ! » (Col 2, 22). En effet, comme on le verra ci-après, il érige en règle et en norme, ce qui est tout au plus une opinion, dont le principal inconvénient est de substituer à l'intention de l'écrivain sacré une idée à la mode et non éprouvée, faisant ainsi passer le fidèle qui l'adopte sans esprit critique, à côté du sens inspiré par Dieu de tel passage de l'Écriture, qui le plus souvent est compréhensible tel qu'il est exprimé.

² Que l'on me comprenne bien : par 'disqualifier', je ne veux pas dire que le pape a agi de manière négative et hostile, mais que, du fait qu'il ne croyait pas à la vision eschatologique sous-jacente à la question des apôtres, il a pris argument du *distinguo* sémantique que font la majorité des biblistes

attente messianique juive. Pour ce faire, j'ai établi la liste de 127 passages du Nouveau Testament, dans lesquels figurent l'un ou l'autre terme, voire les deux ensemble. Il suffit de lire ces textes pour se convaincre que l'affirmation selon laquelle il y aurait une différence de connotation entre *chronos*, qui serait le "temps en général", et *kairos*, qui serait un "moment spécial", ne résiste pas à l'examen.

Lisons d'abord le texte du défunt pape saint Jean-Paul II :

Après avoir réfléchi sur le salut intégral accompli par le Christ Rédempteur, nous voulons maintenant réfléchir sur sa réalisation progressive dans l'histoire de l'humanité. En un certain sens, c'est bien sur ce problème que les disciples interrogent Jésus avant l'Ascension : « Est-ce maintenant que tu vas rétablir la royauté **en**³ Israël? » (Ac 1, 6). Ainsi formulée, la question révèle combien **ils sont encore conditionnés par les perspectives d'une espérance qui conçoit le royaume de Dieu comme un événement étroitement lié au destin national d'Israël.** Pendant les quarante jours qui séparent la Résurrection de l'Ascension, Jésus leur avait parlé du « Royaume de Dieu » (Ac 1, 3). Mais ce n'est qu'après la grande effusion de l'Esprit, à la Pentecôte, qu'ils seront en mesure d'en saisir les dimensions profondes. Entre temps, Jésus corrige leur impatience, soutenue par le **désir d'un royaume aux contours encore trop politiques et terrestres**, en les invitant à s'en remettre aux mystérieux desseins de Dieu. « Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés dans sa liberté souveraine. » (Ac 1, 7) [...] Dans sa réponse à ses disciples, Jésus parle de « temps » (*chronoi*) et de « moments » (*kairoi*). Ces deux expressions du langage biblique sur le temps présentent deux nuances qu'il est bon de rappeler. Le « chronos » est le temps dans son cours ordinaire, lui aussi sous l'influence de la divine Providence qui régit toutes choses. Mais, **dans ce cours ordinaire de l'histoire, Dieu agit par des interventions spéciales, qui confèrent à des temps déterminés une valeur salvifique tout à fait particulière. Ce sont précisément les « kairoi », les moments de Dieu, que l'homme est appelé à discerner et par lesquels il doit se laisser interpeller [...]** Si, avec l'Ascension, Jésus disparaît de leur vue, c'est cependant par l'intermédiaire des disciples qu'il continue à être présent au milieu du monde. Il leur confie la tâche de diffusion de l'Évangile, **les poussant à sortir de l'étroite perspective limitée à Israël.** Il élargit leur horizon, en les envoyant, pour qu'ils y soient ses témoins, « à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre » (Ac 1, 8).
(*Documentation catholique*, n° 2179/7, du 5 avril 1998, p. 304 (texte intitulé "La réalisation du salut dans l'histoire").

entre les termes grecs *kairos* et *chronos*, pour récuser la pertinence de leur attente messianique qui était – et est toujours – celle du judaïsme.

³ Le texte grec est au datif. Il faudrait donc traduire littéralement, "est-ce maintenant que tu vas faire advenir (ou entrer en vigueur) la royauté [pour] Israël".

Quelques cas où *kairos* et *chronos* sont interchangeables

1Timothée 4, 1

ἐν ὑστέροις καιροῖς

Dans les temps ultimes (*kairois*)

Jude 1, 18

ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου

au temps dernier (*chronou*)

1^{ère} Epître de Pierre 1, 5

ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

Au dernier temps (ou : moment) (*kairô*)

1^{ère} Epître de Pierre 1, 20

ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων

Dans les derniers temps (*chronôn*)

Matthieu 14, 1

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ

En ce temps-là (*kairô*)

Actes 1, 6

ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ

En ce temps-là (*chronô*)

Passages bibliques où figurent les termes *kairos* et *chronos*

I. KAIROS

Abbreviations :

FBJ : Bible de Jérusalem en français

BNT : BibleWorks (NT grec) NT

SCR : Scrivener 1894 (NT grec)

PEH : Peschitta syriaque en caractères hébraïques

PES : Peschitta syriaque en caractères syriaques ('estranghelo')

VUL : Vulgate, en langue latine

1. FBJ **Luc 21:24** Ils tomberont sous le tranchant du glaive et ils seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par des païens jusqu'à ce que soient accomplis les temps des païens.

BNT **Luc 21:24** καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν **καιροὶ** ἐθνῶν.

SCR **Luc 21:24** καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

PEH **Luc 21:24** שׁוֹנֶפֶלׁוֹן בְּפֹמָא דְחֶרְבָּא וְנִשְׁתַּבּוֹן לְכָל אֶתְר
וְאֹרְשָׁלַם תְּהוּא מִתְדִישָׁא מִן עַמְמָא עַדְמָא דְנִשְׁלֻמוֹן זְבָנָא
דְעַמְמָא:

PES **Luc 21:24** ܝܨܘܢܦܠܘܢ ܒܦܡܐ ܕܚܪܒܐ ܘܢܨܬܒܘܢ ܠܟܠ ܐܬܪ
ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܡܬܕܝܫܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܕܡܐ ܕܢܨܠܡܘܢ ܙܒܢܐ
ܕܥܡܡܐ

VUL **Luc 21:24** et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes et Hierusalem calcabitur a gentibus donec impleantur tempora nationum

2. FBJ **Actes 3:20** et qu'ainsi le Seigneur fasse venir le temps du répit. Il enverra alors le Christ qui vous a été destiné, Jésus,

BNT **Actes 3:20** ὅπως ἂν ἔλθωσιν **καιροὶ** ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν,

SCR **Actes 3:19** μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, 20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν

PEH **Actes 3:20** וְנִשְׁדַּר לְכוֹן לְאִינַא דְּמִשִּׁיב הוּא לְכוֹן לִישׁוּעַ

PES Actes 3:20
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

VUL Actes 3:20 ut cum venerint tempora refrigerii a conspectu Domini et miserit eum qui praedicatus est vobis Iesum Christum

3. FBJ 2 Timothée 3:1 Sache bien, par ailleurs, que dans les derniers jours surviendront des moments difficiles.

BNT 2 **Timothée 3:1** Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ **χαλεποὶ**

SCR 2 **Timothée 3:1** Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί.

PEH 2 Timothée 3:1 הדין הויה ידע דביומתא אחריא
נאתון זבנא קשיא:

ମନୁଷ୍ୟ ମନୁଷ୍ୟ ଶିକ୍ଷାଲାଭର ଏକ ଶୁଭକାଳ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଇଁ PES 2 Timothée 3:1
 ଯୁକ୍ତ ଯୁକ୍ତ,

VUL 2 Timothée 3:1 hoc autem scito quod in novissimis diebus instabunt tempora **periculosa**.

4. FBJ Matthieu 21:41 Ils lui disent : " Il fera misérablement périr ces misérables, et il louera la vigne à d'autres vignerons, qui lui en livreront les fruits en leur temps. "

BNT Matthieu 21:41 λέγουσιν αὐτῷ κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς **καιροῖς** αὐτῶν.

SCR **Matthieu 21:41** λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

PEH Matthieu 21:41 לה דביש ביש נובד אנון וכרמא
נוחד לאחרנא פלחא אילין דיהבין לה פארא בזבנהון:

PES Matthieu 21:41
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ כְּעַבְדֵי הָאֵלֹהִים

BNT 1 Timothée 2:6 ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους.

PEH 1 Timothée 2:6 הוֹדִיב נַפְשָׁה פּוֹרְקְנָא חִלְף כָּל אַנְשׁ
סְהִדוּתָא דְאַתָּת בְּזִבְנָה;

.....

BNT 1 Timothée 4:1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται
τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

SCR 1 **Timothée 4:1** Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται
τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

PEH 1 Timothée 4:1 רוחא דין פשיקאית אמרא דבזבנא אחריא
נפרקון אנש אנש מן הימנותא ונאזלון בתר רוחא טעיתא
ובתר יולפנא דשאדא:

1. **1 Timothy 4:1**
 2. **1 Timothy 4:1**
 3. **1 Timothy 4:1**
 4. **1 Timothy 4:1**
 5. **1 Timothy 4:1**
 6. **1 Timothy 4:1**
 7. **1 Timothy 4:1**
 8. **1 Timothy 4:1**
 9. **1 Timothy 4:1**
 10. **1 Timothy 4:1**
 11. **1 Timothy 4:1**
 12. **1 Timothy 4:1**
 13. **1 Timothy 4:1**
 14. **1 Timothy 4:1**
 15. **1 Timothy 4:1**
 16. **1 Timothy 4:1**
 17. **1 Timothy 4:1**
 18. **1 Timothy 4:1**
 19. **1 Timothy 4:1**
 20. **1 Timothy 4:1**
 21. **1 Timothy 4:1**
 22. **1 Timothy 4:1**
 23. **1 Timothy 4:1**
 24. **1 Timothy 4:1**
 25. **1 Timothy 4:1**
 26. **1 Timothy 4:1**
 27. **1 Timothy 4:1**
 28. **1 Timothy 4:1**
 29. **1 Timothy 4:1**
 30. **1 Timothy 4:1**
 31. **1 Timothy 4:1**
 32. **1 Timothy 4:1**
 33. **1 Timothy 4:1**
 34. **1 Timothy 4:1**
 35. **1 Timothy 4:1**
 36. **1 Timothy 4:1**
 37. **1 Timothy 4:1**
 38. **1 Timothy 4:1**
 39. **1 Timothy 4:1**
 40. **1 Timothy 4:1**
 41. **1 Timothy 4:1**
 42. **1 Timothy 4:1**
 43. **1 Timothy 4:1**
 44. **1 Timothy 4:1**
 45. **1 Timothy 4:1**
 46. **1 Timothy 4:1**
 47. **1 Timothy 4:1**
 48. **1 Timothy 4:1**
 49. **1 Timothy 4:1**
 50. **1 Timothy 4:1**
 51. **1 Timothy 4:1**
 52. **1 Timothy 4:1**
 53. **1 Timothy 4:1**
 54. **1 Timothy 4:1**
 55. **1 Timothy 4:1**
 56. **1 Timothy 4:1**
 57. **1 Timothy 4:1**
 58. **1 Timothy 4:1**
 59. **1 Timothy 4:1**
 60. **1 Timothy 4:1**
 61. **1 Timothy 4:1**
 62. **1 Timothy 4:1**
 63. **1 Timothy 4:1**
 64. **1 Timothy 4:1**
 65. **1 Timothy 4:1**
 66. **1 Timothy 4:1**
 67. **1 Timothy 4:1**
 68. **1 Timothy 4:1**
 69. **1 Timothy 4:1**
 70. **1 Timothy 4:1**
 71. **1 Timothy 4:1**
 72. **1 Timothy 4:1**
 73. **1 Timothy 4:1**
 74. **1 Timothy 4:1**
 75. **1 Timothy 4:1**
 76. **1 Timothy 4:1**
 77. **1 Timothy 4:1**
 78. **1 Timothy 4:1**
 79. **1 Timothy 4:1**
 80. **1 Timothy 4:1**
 81. **1 Timothy 4:1**
 82. **1 Timothy 4:1**
 83. **1 Timothy 4:1**
 84. **1 Timothy 4:1**
 85. **1 Timothy 4:1**
 86. **1 Timothy 4:1**
 87. **1 Timothy 4:1**
 88. **1 Timothy 4:1**
 89. **1 Timothy 4:1**
 90. **1 Timothy 4:1**
 91. **1 Timothy 4:1**
 92. **1 Timothy 4:1**
 93. **1 Timothy 4:1**
 94. **1 Timothy 4:1**
 95. **1 Timothy 4:1**
 96. **1 Timothy 4:1**
 97. **1 Timothy 4:1**
 98. **1 Timothy 4:1**
 99. **1 Timothy 4:1**
 100. **1 Timothy 4:1**

VUL 1 Timothée 4:1 Spiritus autem manifeste dicit quia **in novissimis temporibus** discedent quidam a fide adtendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum

7. FBJ 1 Timothée 6:15 que fera paraître aux temps marqués le Bienheureux et unique Souverain, le Roi des rois et Seigneur des seigneurs,

BNT 1 Timothée 6:15 ἥν **καιροῖς** ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

SCR 1 Timothée 6:15 ἥν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων,

PEH 1 Timothée 6:15 הוּ דַּעֲתִיד בְּזַבְנָה נַחְוִיָּהּ אֱלֹהֵא מְבֹרָכָא וְחִילְתָּנָא בְּלַחְדוּדֵיהּ מַלְכָּא דְּמַלְכָּא וּמְרָא דְּמִרוּתָא:

PES 1 Timothée 6:15 מַלְכָּא בְּלִיבְּרִיָּהּ מַלְכָּא דְּמַלְכָּא וּמְרָא דְּמִרוּתָא הוּ דַּעֲתִיד בְּזַבְנָה נַחְוִיָּהּ אֱלֹהֵא מְבֹרָכָא

VUL 1 Timothée 6:15 quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens rex regum et Dominus dominantium

8. FBJ Tite 1:3 et qui, aux temps marqués, a manifesté sa parole par une proclamation dont un ordre de Dieu notre Sauveur m'a confié la charge,

BNT Tite 1:3 ἐφάνέρωσεν δὲ **καιροῖς** ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

SCR Tite 1:3 ἐφάνέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

PEH Tite 1:3 וְגַלָּא מַלְתָּה בְּזַבְנָה בִּיד כְּרוּזוֹתֵן הִי דַּאֲתַהִימְנַת אַנָּא בְּפוֹקְדָנָא דַּאֲלֵהָא מַחִינֵן:

PES Tite 1:3 אַנָּא בְּפוֹקְדָנָא דַּאֲלֵהָא מַחִינֵן מַלְתָּה בְּזַבְנָה בִּיד כְּרוּזוֹתֵן הִי דַּאֲתַהִימְנַת

VUL Tite 1:3 manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione quae credita est mihi secundum praeceptum salvatoris nostri Dei

9. FBJ Luc 1:20 Et voici que tu vas être réduit au silence et sans pouvoir parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, lesquelles s'accompliront en leur temps. "

BNT Luc 1:20 καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

SCR Luc 1:20 καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

PEH Luc 1:20 מכיל תהוא שתִּיק ולא תשך לממללו עדמא
ליומא דהלין נהוין על דלא הימנת למלי הלין דמתמלין
בזבנהין:

PES Luc 1:20
למלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא
דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא
דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא

VUL Luc 1:20 et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant pro eo quod non credidisti verbis meis quae implebuntur in tempore suo

10. FBJ Luc 8:13 Ceux qui sont sur le roc sont ceux qui accueillent la Parole avec joie quand ils l'ont entendue, mais ceux-là n'ont pas de racine, ils ne croient que pour un moment, et au moment de l'épreuve ils font défection.

BNT Luc 8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

SCR Luc 8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ, ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

PEH Luc 8:13 הלין דיין דעל שועא הלין אנון דמא דשמעו
בחדותא מקבלין לה למלתא ועקרא לית להון אלא
דזבנא הי הימנותהון ובזבן נסיונא מתכשלין:

PES Luc 8:13
במלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא
דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא דמלא

הַמַּלְאָכִים הַקְּטָנִים הַגְּדֹלִים

VUL Luc 8:13 nam qui supra petram qui cum audierint cum gaudio suscipiunt verbum et hii radices non habent qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt

11. FBJ Luc 12:56 Hypocrites, vous savez discerner le visage de la terre et du ciel ; et ce temps-ci alors, comment ne le discernez-vous pas ?

BNT Luc 12:56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν **καιρὸν** δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

SCR Luc 12:56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

PEH Luc 12:56 נִסְבִּי בְּאִפָּא פֿרִצְוּפֿא דִּארְעָא וּדְשְׁמִיָּא יִדְעִין
אֲנַתּוֹן דִּתְפֿרֿשׁוֹן זִבְנָא דִּין הֵנָּה אִיכְנָא לֹא פֿרֿשִׁין אֲנַתּוֹן:

PES Luc 12:56 וְכֵן הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים
הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים

VUL Luc 12:56 hypocritae faciem terrae et caeli nostis probare hoc autem tempus quomodo non probatis.

12. FBJ Luc 19:44 Ils t'écraseront sur le sol, toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où tu fus visitée !

BNT Luc 19:44 καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν **καιρὸν** τῆς ἐπισκοπῆς σου.

SCR Luc 19:44 καὶ ἔδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

PEH Luc 19:44 שׁוֹנֶסְחַפּוֹנִי וּלְבִנֵּי כִי בְּגוֹכִי וְלֹא נִשְׁבָּקוֹן בְּכִי
כֹּאֶף עַל כֹּאֶף חִלְף דְּלֹא יִדְעִי זִבְנָא דְּסוּעֶרְנִי:

PES Luc 19:44 וְכֵן הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים
הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים הָאֵלִים

VUL Luc 19:44 ad terram prosternent te et filios qui in te sunt et non relinquent in te lapidem super lapidem eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae

13. FBJ Actes 12:1 Vers ce temps-là, le roi Hérode mit la main sur quelques membres de l'Église pour les maltraiter.

BNT Actes 12:1 Κατ' ἐκείνουν δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

SCR Actes 12:1 Κατ' ἐκείνουν δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

PEH Actes 12:1 בהו דין זבנא ארמי הוא אידיא על אנשין
דבעדתא איך דנבאש להון הרודס מלכא הו דמתכנא
הוא אנרפוס:

PES Actes 12:1 הוה דין זבנא ארמי הוא אידיא על אנשין
דבעדתא איך דנבאש להון הרודס מלכא הו דמתכנא
הוא אנרפוס:

VUL Actes 12:1 eodem autem tempore misit Herodes rex manus ut adfligeret quosdam de ecclesia

14. FBJ Actes 19:23 Vers ce temps-là, un tumulte assez grave se produisit à propos de la Voie.

BNT Actes 19:23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνουν τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

SCR Actes 19:23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνουν τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

PEH Actes 19:23 הוא דין בהו זבנא שגושיא סגיאא על
אורחה דאלהא:

PES Actes 19:23 הוה דין בהו זבנא שגושיא סגיאא על
אורחה דאלהא:

VUL Actes 19:23 facta est autem in illo tempore turbatio non minima de via

BNT Actes 24:25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφορος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη τὸ νῦν ἔχον πορεύου, **καιρὸν** δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

SCR Actes 24:25 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμβορος γινόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε

PEH Actes 24:25 וכד ממלל עמהון על זדיקותא ועל
קדישיותא ועל דינא דעתיד אתמלי דחלתא פילכס ואמר
דהשא זל ואמתי דנהוא לי אתרא אשדר בתרך:

ଶୈଳପୁର ଓ ଶୈଳପୁର, ଏ ମହାତ୍ମାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନିତ PES Actes 24:25
 ଏ, ଶୈଳପୁର ଓ ଶୈଳପୁର ଶୈଳପୁର ଶୈଳପୁର ଶୈଳପୁର
 ଶୈଳପୁର ଶୈଳପୁର ଶୈଳପୁର ଏ ମହାତ୍ମାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନିତ

VUL **Actes 24:25** disputante autem illo de iustitia et castitate et de iudicio futuro timefactus Felix respondit quod nunc adtinet vade tempore autem oportuno accersiam te

16. FBJ Romains 5:6 C'est en effet alors que nous étions sans force, c'est alors, au temps fixé, que le Christ est mort pour des impies -;

BNT Romain 5:6 Ὅτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

SCR **Romains 5:6** ἔτι γὰρ Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

PEH Remains 5:6 אן דיין משיחא מטל כריהותן בזבנא הנא
חלף רשיעא מית:

PES Remains 5:6
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

VUL **Romains 5:6** ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est

17. FBJ **Romains 9:9** Voici en effet les termes de la promesse : Vers cette époque je viendrai et Sara aura un fils.

BNT **Romains 9:9** ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.

SCR **Romains 9:9** ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.

PEH **Romains 9:9** דמולכנא גיר איתיה מלתא הדא דבזבנא
הנא אתא ונהוא ברא לסרא:

PES **Romains 9:9** אהיה איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא
איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא

VUL **Romains 9:9** promissionis enim verbum hoc est secundum hoc tempus veniam et erit Sarrae filius

18

FBJ **Romains 13:11** D'autant que vous savez en quel moment nous vivons. C'est l'heure désormais de vous arracher au sommeil ; le salut est maintenant plus près de nous qu'au temps où nous avons cru.

BNT **Romains 13:11** Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

SCR **Romains 13:11** Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

PEH **Romains 13:11** ואף הדא דעו דזבנא הו ושעתא הי מכיל
דנתעיר מן שנתן השא הו גיר אתקרבו לן חייך יתיר מן
דכד הימנן:

PES **Romains 13:11** איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא
איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא איהא
איהא

PEH Galates 6:10 השא הכיל עד זבנא אית לן נפלו טבתא
לות כלנש יתיראית לות בני ביתא דהימנותא:

PES Galates 6:10 **השא הכיל עד זבנא אית לן נפלו טבתא**
לות כלנש יתיראית לות בני ביתא דהימנותא:

VUL Galates 6:10 ergo dum tempus habemus operemur bonum ad omnes
maxime autem ad domesticos fidei.

21

FBJ Ephésiens 5:16 qui tirent bon parti de la période présente ; car nos temps
sont mauvais ;

BNT Ephésiens 5:16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν **καιρὸν**, ὅτι αἱ ἡμέραι ποινηαὶ εἰσιν.

SCR Ephésiens 5:16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι ποινηαὶ εἰσιν.

PEH Ephésiens 5:16 קארסהון מטל דיומחא בישא אנון:

PES Ephésiens 5:16 **השא הכיל עד זבנא אית לן נפלו טבתא**

VUL Ephésiens 5:16 redimentes tempus quoniam dies mali sunt

22

FBJ Colossiens 4:5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors ; sachez
tirer parti de la période présente.

BNT Colossiens 4:5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν **καιρὸν** ἐξαγοραζόμενοι.

SCR Colossiens 4:5 ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

PEH Colossiens 4:5 בחכמתא הלכו לות בריא וזבנו קארסכון:

PES Colossiens 4:5 **השא הכיל עד זבנא אית לן נפלו טבתא**

VUL Colossiens 4:5 in sapientia ambulate ad eos qui foris sunt tempus
redimentes.

FBJ 1 Thessaloniens 2:17 Et nous, frères, privés de votre compagnie pour un moment, de visage mais non de cœur, nous nous sommes sentis extrêmement pressés de revoir votre visage, tant notre désir était vif.

SCR 1 Thessaloniens 2:17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ

PES 1 Thessaloniens 2:17
 הָיִינוּ כְּאִםּ נָשִׁים הָיִינוּ כְּאִםּ בָּנִים
 כְּאִםּ בָּנִים הָיִינוּ כְּאִםּ בָּנִים
 כְּאִםּ בָּנִים הָיִינוּ כְּאִםּ בָּנִים

VUL 1 Thessaloniciens 2:17 nos autem fratres desolati a vobis ad tempus horae aspectu non corde abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio

FBJ Hébreux 9:9 C'est là une figure pour la période actuelle ; sous son régime on offre des dons et des sacrifices, qui n'ont pas le pouvoir de rendre parfait l'adorateur en sa conscience ;

SCR **Hébreux 9:9** ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

PEH Hébreux 9:9 ואיתוהי הוא מתלא הנא לזבנא הו דבה קורבנא ודבחא מתקרבין הוו אילין דלא משכחין הוו למגמר תארתה דמן דמקרב להוו:

הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים PES Hébreux 9:9
וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ
וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ

VUL Hébreux 9:9 quae parabola est temporis instantis iuxta quam munera et hostiae offeruntur quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem

24

FBJ Hébreux 11:11 Par la foi, Sara, elle aussi, reçut la vertu de concevoir, et cela en dépit de son âge avancé, parce qu'elle estima fidèle celui qui avait promis.

BNT Hébreux 11:11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ **καιρὸν ἡλικίας**, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

SCR Hébreux 11:11 πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

PEH Hébreux 11:11 בהימנותא אף סרא דעקריתא הות נסבת
 חילא דתקבל זרעא ודלא בזבנא דשניה ילדת על
 דאשרת דמהימן הו הו דמלך לה:

PES Hébreux 11:11 הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ
וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ

VUL Hébreux 11:11 fide et ipsa Sarra sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis quoniam fidelem credidit esse qui promiserat

25

FBJ Hébreux 11:15 Et s'ils avaient pensé à celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner.

SCR **Hébreux 11:15** καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευσον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι

PEH Hébreux 11:15 ואלו למדינתא הי דנפקו מנה בעין הוו
אית הוא להון זבנא דחוב נהפכון נאזלוין לה:

[illegible]

VUL **Hébreux 11:15** et si quidem illius meminissent de qua exierunt habebant
utique tempus revertendi

26

FBJ 1 Pierre 1:11 Ils ont cherché à découvrir quel temps et quelles circonstances avait en vue l'Esprit du Christ, qui était en eux, quand il attestait à l'avance les souffrances du Christ et les gloires qui les suivraient.

BNT 1 Pierre 1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.

SCR 1 **Pierre 1:11** ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας

PEH 1 Pierre 1:11 ובצו דבאינא זבנא מחויא ומסהדא רוחה דמשיחא דעמרא בהון דעתידין חשויה דמשיחא ותשבוחתה דמן בתרכן:

[illegible]

VUL 1 **Pierre 1:11** scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi praenuntians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias

FBJ Apocalypse 12:12 Soyez donc dans la joie, vous, les cieux et leurs habitants. Malheur à vous, la terre et la mer, car le Diable est descendu chez vous, frémissant de colère et sachant que ses jours sont comptés. "

BNT Apocalypse 12:12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον **καιρὸν** ἔχει.

SCR Apocalypse 12:12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι **ὀλίγον καιρὸν** ἔχει.

PEH Apocalypse 12:12 מטלהנא שמיא אתפצחו ואילין דבהון
שרין וי לארעא ולימא על דנחת אכלקרצא לותהון
דאית לה חמתא רבתא כד ידע דקליל זבנא אית לה:

PES Apocalypse 12:12
בְּיָמֵינוּ הָיָה כִּי יָרַד הַדִּיבּוֹלָה אֶל הָאָרֶץ וְאֶל הַיָּם
וְהָיָה כִּי יָרַד הַדִּיבּוֹלָה אֶל הָאָרֶץ וְאֶל הַיָּם
וְהָיָה כִּי יָרַד הַדִּיבּוֹלָה אֶל הָאָרֶץ וְאֶל הַיָּם

VUL Apocalypse 12:12 propterea laetamini caeli et qui habitatis in eis vae terrae et mari quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam sciens quod **modicum tempus** habet

FBJ Apocalypse 12:14 Mais elle reçut les deux ailes du grand aigle pour voler au désert jusqu'au refuge où, loin du Serpent, elle doit être nourrie un temps et des temps et la moitié d'un temps.

BNT Apocalypse 12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτῃται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ **καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ** καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

SCR Apocalypse 12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτῃται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν, καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

PEH Apocalypse 12:14 שׁוֹאֲתִיָּהּ לֹאֲנַתְתָּא תְּרִין גַּפִּין דְּנִשְׂרָא
רַבָּא דְּתַפְרַחִי לְחֹרְבָא לְדוּכְתָּה לְמַתְתַּרְסִּיו תַּמָּן עֶדְן
עֲדָנִין וּפְלָגוֹת עֶדְן מִן קֶדֶם אַפּוּהִי דְּחִיָּיא:

PES Apocalypse 12:14
 כְּזֵאת הָיְתָה הַמַּלְאָכָה הַשְּׁנַיִתָּה לְפָנֵי הַמַּלְאָכָה הָרִאשׁוֹנָה
 וְהָיְתָה לְפָנֵי הַמַּלְאָכָה הַשְּׁלִישִׁית
 וְהָיְתָה לְפָנֵי הַמַּלְאָכָה הָרְבִיעִית

VUL Apocalypse 12:14 et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae ut volaret in desertum in locum suum ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis

29

FBJ Matthieu 21:34 Quand approcha le moment des fruits, il envoya ses serviteurs aux vigneron pour en recevoir les fruits.

BNT Matthieu 21:34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

SCR Matthieu 21:34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ

PEH Matthieu 21:34
 לְעַבְדוּהִי לֹות פִּלְחָא דְנִשְׁדְּרוֹן לֵה מִן פִּאֲרָא דְכַרְמָה:

PES Matthieu 21:34
 וְהָיְתָה הַמַּלְאָכָה הַשְּׁנַיִתָּה לְפָנֵי הַמַּלְאָכָה הָרִאשׁוֹנָה

VUL Matthieu 21:34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius

30

FBJ Matthieu 26:18 Il dit : " Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : "Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples". "

BNT Matthieu 26:18 ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ ὁ διδάσκαλος λέγει ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

SCR **Matthieu 26:18** ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

PEH **Matthieu 26:18** הו דיין אמר להון זלו למדינתא לות פלן
ואמרו לה רבן אמר זבני מטא לה לותך עבד אנא פצחא
עם תלמידיו:

PES **Matthieu 26:18** אלה ליהויא ליהויא, לה ליהויא ליהויא
אמרו לה רבא איה, איה איה ליהויא ליהויא איה איה איה
אלהיה

VUL **Matthieu 26:18** at lesus dixit ite in civitatem ad quendam et dicite ei
magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

31

FBJ **Matthieu 26:18** Il dit : " Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : "Le Maître te fait dire :
Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples". "

BNT **Matthieu 26:18** ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ ὁ
διδάσκαλος λέγει ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

SCR **Matthieu 26:18** ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

PEH **Matthieu 26:18** הו דיין אמר להון זלו למדינתא לות פלן
ואמרו לה רבן אמר זבני מטא לה לותך עבד אנא פצחא
עם תלמידיו:

PES **Matthieu 26:18** אלה ליהויא ליהויא, לה ליהויא ליהויא
אמרו לה רבא איה, איה איה ליהויא ליהויא איה איה איה
אלהיה

VUL **Matthieu 26:18** at lesus dixit ite in civitatem ad quendam et dicite ei
magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

BNT **Marc 1:15** καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

SCR **Marc 1:15** καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

PEH Marc 1:15 ואמר שלם לה זבנא ומטת מלכותא דאלהא
חובו ודימנו בסברתא:

ପ୍ରକାଶନ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ଉପରେ ଧ୍ୟାନ ଦେଇ, ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରକାଶନ PES Marc 1:15
 ଉପରେ ଧ୍ୟାନ ଦେଇ

VUL **Marc 1:15** et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquavit regnum Dei paenitemini et credite evangelio

BNT Marc 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα ὃ γὰρ **καιρὸς** οὐκ ἦν σύκων.

SCR Marc 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν μακρόθεν, ἔχουσιν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα οὐ γὰρ ἦν **καιρὸς σύκων**.

PEH Marc 11:13 וחזא תתא חדא מן רוחקא דאית בה טרפא
 ואתא לותה דאן נשך בה מדרם וכר אתא לא אשך בה
 אלא אן טרפא זבנא גיר לא הוא הוא דתאנא:

ଶୈକ୍ଷଣ ଥିବୁ, ଏହା ହିଁ ତୁମ ଯୋଗ୍ୟତା ଏବଂ ତୁମ ଶୈକ୍ଷଣ ମନେ ପକେ PES Marc 11:13
 ତୁମ ଯେତେବେଳେ ଏହା ଯେତେବେଳେ ତୁ ଶୈକ୍ଷଣ ଯାହା ଏହା ଯେତେବେଳେ ତୁମ ଶୈକ୍ଷଣ
 ଯେତେବେଳେ ତୁମ ଯେତେବେଳେ ତୁ ଶୈକ୍ଷଣ ଯେତେବେଳେ ତୁ ଶୈକ୍ଷଣ

VUL Luc 21:8 qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et tempus adpropinquavit nolite ergo ire post illos

36

FBJ Jean 7:6 Jésus leur dit alors : " Mon temps n'est pas encore venu, tandis que le vôtre est toujours prêt.

BNT Jean 7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

SCR Jean 7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

PEH Jean 7:6 אמר להון ישוע זבני דיילי עדמא להשא לא
מטא זבנכון דין דילכון בכל עדן מטיב:

PES Jean 7:6 אֲנִי, הָאֵלֹהִים בְּרִי, כִּי הָאֵלֹהִים לֹא הָיָה
וְכִי הָיָה הָאֵלֹהִים בְּרִי הָיָה

VUL Jean 7:6 dicit ergo eis Iesus tempus meum nondum advenit tempus autem vestrum semper est paratum

37

FBJ Jean 7:8 Vous, montez à la fête ; moi, je ne monte pas à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli. "

BNT Jean 7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὕπω πεπλήρωται.

SCR Jean 7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην ἐγὼ οὕπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω πεπλήρωται.

PEH Jean 7:8 אנתון סקו לעדעדא הנא אנא לא סלק אנא
השא לעדעדא הנא מטל דזבנא דיילי לא עדכיל שלם:

PES Jean 7:8 אֲנִי, הָאֵלֹהִים בְּרִי, כִּי הָאֵלֹהִים לֹא הָיָה
וְכִי הָיָה הָאֵלֹהִים בְּרִי הָיָה

לְהַגִּידַם מִתְּחִיל הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי לֹא אֶסְעָד אֶל הַיּוֹם הַזֶּה

VUL Jean 7:8 vos ascendite ad diem festum hunc ego non ascendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum est

38

FBJ 1 Corinthiens 7:29 Je vous le dis, frères : le temps se fait court. Que désormais ceux qui ont femme vivent comme s'ils n'en avaient pas ;

BNT 1 Corinthiens 7:29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν

SCR 1 Corinthiens 7:29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστὶ ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι

PEH 1 Corinthiens 7:29 וְהִדֵּא אֲמַר אֲנִי אַחֵי דְּזַבְנָא מְכִיל
אֲזַדְלִהֲז לָה דְּאִילִין דְּאִית לְהוֹן נְשָׁא נְהוּן אִיךְ דְּלִית
לְהוֹן:

PES 1 Corinthiens 7:29 מִתְּחִיל הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי לֹא אֶסְעָד אֶל הַיּוֹם הַזֶּה
לִּי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי לֹא אֶסְעָד אֶל הַיּוֹם הַזֶּה

VUL 1 Corinthiens 7:29 hoc itaque dico fratres tempus breve est reliquum est ut qui habent uxores tamquam non habentes sint

39

FBJ 2 Corinthiens 6:2 Il dit en effet : Au moment favorable, je t'ai exaucé ; au jour du salut, je t'ai secouru. Le voici maintenant le moment favorable, le voici maintenant le jour du salut.

BNT 2 Corinthiens 6:2 λέγει γάρ καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

SCR 2 Corinthiens 6:2 λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας

PEH 2 Corinthiens 6:2 אֲמַר גִּיר דְּבִזְבְּנָא מְקַבְּלָא עֲנִיתְךָ וּבִיומָא
דְּחַיָּא עֲדֶרְתְּךָ הָא הִשָּׂא זְבָנָא מְקַבְּלָא וְהָא הִשָּׂא יוֹמָא
דְּחַיָּא:

ܠܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ
 PES 2 Corinthiens 6:2
 ܠܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ

VUL 2 Corinthiens 6:2 ait enim tempore accepto exaudivi te et in die salutis adiuvari te ecce nunc tempus acceptabile ecce nunc dies salutis

40

FBJ 2 Timothée 4:3 Car un temps viendra où les hommes ne supporteront plus la saine doctrine, mais au contraire, au gré de leurs passions et l'oreille les démangeant, ils se donneront des maîtres en quantité

BNT 2 Timothée 4:3 Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν

SCR 2 Timothée 4:3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν

PEH 2 Timothée 4:3
 נשתמעון אלא איך רגיגתהון נסגון לנפשהון מלפנא
 בחותחתא דמשמעתהון:

ܠܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ
 PES 2 Timothée 4:3
 ܠܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ
 ܠܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ ܕܬܝܡܝܬܝܐ

VUL 2 Timothée 4:3 erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes auribus

41

FBJ 2 Timothée 4:6 Quant à moi, je suis déjà répandu en libation et le moment de mon départ est venu.

BNT 2 Timothée 4:6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

SCR 2 Timothée 4:6 ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεώς ἐφέστηκεν.

PEH 2 Timothée 4:6 אנא גיר מכיל מתנקא אנא וזבנא
דאשתרא מטא:

PES 2 Timothée 4:6 אֲנִי חָבֵל חֲבִלָּה אֶלֶף הָ, בָּנָה הָאֲבִיבָה

תִּפְּחֵה

VUL 2 Timothée 4:6 ego enim iam delibor et tempus meae resolutionis instat

42

FBJ 1 Pierre 4:17 Car le moment est venu de commencer le jugement par la maison de Dieu. Or s'il débute par nous, quelle sera la fin de ceux qui refusent de croire à la Bonne Nouvelle de Dieu ?

BNT 1 Pierre 4:17 ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

SCR 1 Pierre 4:17 ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

PEH 1 Pierre 4:17 מטל דזבנא הו דנשרא דינא מן ביתה
דאלהא אן דין מנן משרא אידא הי חרתא דאילין דלא
מתפסין לסברתה דאלהא:

PES 1 Pierre 4:17 הָ, בָּנָה הָאֲבִיבָה הָאֲבִיבָה הָאֲבִיבָה הָאֲבִיבָה

אֲנִי חָבֵל חֲבִלָּה אֶלֶף הָ, בָּנָה הָאֲבִיבָה הָאֲבִיבָה הָאֲבִיבָה
לְהַבְרִיחָה הָאֲבִיבָה

VUL 1 Pierre 4:17 quoniam tempus ut incipiat iudicium de domo Dei si autem primum a nobis qui finis eorum qui non credunt Dei evangelio

43

FBJ Apocalypse 1:3 Heureux le lecteur et les auditeurs de ces paroles prophétiques s'ils en retiennent le contenu, car le Temps est proche !

BNT Apocalypse 1:3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

SCR **Apocalypse 1:3** μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας. καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

PEH **Apocalypse 1:3** טובוהי למן דקרא ולאילין דשמעין מלא
דנביותא הדא ונטרין אילין דכתיבן בה זבנא גיר קרב:

PES **Apocalypse 1:3** **הַבְּטוּחִים הָיְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת לְהַאֲזִינָה אֶת הַמִּלִּין הַלֵּל הַזֶּה וְהַחֲבִלָה בָּהֶם כִּי הַיּוֹם הַזֶּה קָרִיב**

VUL **Apocalypse 1:3** beatus qui legit et qui audiunt verba prophetiae et servant ea quae in ea scripta sunt tempus enim prope est

44

FBJ **Apocalypse 11:18** Les nations s'étaient mises en fureur ; mais voici ta fureur à toi, et le temps pour les morts d'être jugés ; le temps de récompenser tes serviteurs les prophètes, les saints, et ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre. "

BNT **Apocalypse 11:18** καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

SCR **Apocalypse 11:18** καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

PEH **Apocalypse 11:18** ועממא רגזו ואתא רוגזך וזבנא דמיתא
דנתדינון ותתל אנרא לעבדיך נביא ולקדישא ולדחלי
שמך לזעורא עם רורבא ותחבל לאילין דחבלו לארעא:

PES **Apocalypse 11:18** **הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת הָיְתָה לְהַאֲזִינָה אֶת הַמִּלִּין הַלֵּל הַזֶּה וְהַחֲבִלָה בָּהֶם כִּי הַיּוֹם הַזֶּה קָרִיב**

VUL **Apocalypse 11:18** et iratae sunt gentes et advenit ira tua et tempus mortuorum iudicari et reddere mercedem servis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et magnis et exterminandi eos qui corruerunt terram

45

FBJ Apocalypse 22:10 Il me dit encore : " Ne tiens pas secrètes les paroles prophétiques de ce livre, car le Temps est proche.

BNT Apocalypse 22:10 Καὶ λέγει μοι μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ **καιρὸς** γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

SCR Apocalypse 22:10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν.

PEH Apocalypse 22:10 ואמר לי לא תחתום מלא דנביותא
דכתבא הנא זבנא גיר קרב:

PES Apocalypse 22:10 לא תסגולא וּמַלְא דְּנַבִּיאוֹתָא
דְּכַתְּבָא הַנָּא זְבִנָּא גִיר קָרִיב

VUL Apocalypse 22:10 et dicit mihi ne signaveris verba prophetiae libri huius
tempus enim prope est

46

FBJ Matthieu 8:29 Les voilà qui se mirent à crier : " Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? "

BNT Matthieu 8:29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἡλθες ὧδε πρὸ **καιροῦ** βασανίσαι ἡμᾶς;

SCR Matthieu 8:29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἡλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

PEH Matthieu 8:29 וקעו ואמרין מא לן ולך ישוע ברה
דאלהא אחית לכא קדם זבנא דתשנקן:

PES Matthieu 8:29 וקעו ואמרין מא לן ולך ישוע ברה
דאלהא אחית לכא קדם זבנא דתשנקן

VUL Matthieu 8:29 et ecce clamaverunt dicentes quid nobis et tibi Fili Dei
venisti huc ante tempus torquere nos

VUL Actes 13:11 et nunc ecce manus Domini super te et eris caecus non videns solem **usque ad tempus** et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae et circumiens quaerebat qui ei manum daret

49

FBJ Romains 8:18 J'estime en effet que les souffrances du **temps présent** ne sont pas à comparer à la gloire qui doit se révéler en nous.

BNT Romains 8:18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν **καιροῦ** πρὸς τὴν μέλλουσιν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

SCR Romains 8:18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσιν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

PEH Romains 8:18 מתרעא אנא גיר דלא שוין חשויה דזבנא
הנא לתשבוחתא אידא דעתידא דתתגלא בן:

PES Romains 8:18
לדכא דזבנא דתתגלא בן
לדכא דזבנא דתתגלא בן

VUL Romains 8:18 existimo enim quod non sunt condignae passionis huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis

50

FBJ 1 Corinthiens 4:5 Ainsi donc, ne portez pas de jugement prématuré. Laissez venir le Seigneur ; c'est lui qui éclairera les secrets des ténèbres et rendra manifestes les desseins des coeurs. Et alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui revient.

BNT 1 Corinthiens 4:5 ὥστε μὴ **πρὸ καιροῦ** τι κρίνετε ἕως ἄν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτοῦ καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκαστῷ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

SCR 1 Corinthiens 4:5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἄν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτοῦ, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκαστῷ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

PEH 1 Corinthiens 4:5 מטל הנא לא מן קדם זבנא תהוון
דינין עדמא דנאתא מריא הו דמנהר כסיתה דחשוכא

BNT **Apocalypse 12:14** καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτῃται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμῖς **καιροῦ** ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

SCR **Apocalypse 12:14** καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτῃται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν, καὶ καιροὺς καὶ ἡμῖς καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

PEH **Apocalypse 12:14** שׁוֹאֲתִיָּהּ לֹא־נִתְּנָה תְּרִין גּוֹפִין דְּנִשְׂרָא
רַבָּא דְּתַפְרָחִי לְחֹרְבָא לְדוּכְתָּהּ לְמַתְתַּרְסִּי תַּמָּן עֵדָן
עֵדָנִין וּפְלָגוֹת עֵדָן מִן קֶדֶם אִפּוּהִי דְחַוּיָּא:

PES **Apocalypse 12:14** הַאֲדָאֵהּ שְׁוֹאֲתִיָּהּ לֹא־נִתְּנָה תְּרִין גּוֹפִין דְּנִשְׂרָא
רַבָּא דְּתַפְרָחִי לְחֹרְבָא לְדוּכְתָּהּ לְמַתְתַּרְסִּי תַּמָּן עֵדָן
עֵדָנִין וּפְלָגוֹת עֵדָן מִן קֶדֶם אִפּוּהִי דְחַוּיָּא

VUL **Apocalypse 12:14** et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae ut volaret in desertum in locum suum ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis

53

FBJ **Actes 1:7** Il leur répondit : " Il ne vous appartient pas de connaître les temps et moments que le Père a fixés de sa seule autorité.

BNT **Actes 1:7** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι **χρόνους ἢ καιροὺς** οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

SCR **Actes 1:7** εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ

PEH **Actes 1:7** אָמַר לָהֶוּן הוּ לֹא הוּת דִּילְכוּן הִדָּא לְמַדַּע
זְבִנָּא אִו זְבִנָּא אִילִין דָּאבָא סָם אַנוּן בְּשׁוּלְטָנָא דְּנַפְשָׁהּ:

PES **Actes 1:7** אָמַר לָהֶוּן לֹא הוּת דִּילְכוּן הִדָּא לְמַדַּע
זְבִנָּא אִלְכִּי הִדָּא שְׁמָא אִנְיָ בְּשׁוּלְטָנָא דְּנַפְשָׁהּ

VUL **Actes 1:7** dixit autem eis non est vestrum nosse tempora vel momenta quae Pater posuit in sua potestate

SCR **Actes 14:17** καὶ τοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφήκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν
 ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλὼν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
 ἡμῶν

PEH Actes 14:17 כד לא שבק נפשה דלא סהרו בדעבד הוא להון טבתא מן שמיא ומחת הוא להון מטרא ומרבא הוא פארא בזבניהון ומלא הוא תורסיא ובסימותא לבותהון:

අගනා අගනා පැවැත්ම පැවැත්ම අගනා අගනා අගනා අගනා PES Actes 14:17
 අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා
 අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා අගනා

VUL Actes 14:16 et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit
benefaciens de caelo dans pluvias et tempora fructifera implens cibo et laetitia
corda vestra

SCR Actes 17:26 ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματός πάν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ πάν τὸ πρῶτον τῆς γῆς, ὀρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν

PEH Actes 17:26 ומן חדר דם עבד עלמא כלה דבנינשא דנהוון
עמרין על אפי ארעא כלה ופרש זבנא בפוקדנה וסם
תחומא דעומרא דבנינשא:

PES Actes 17:26 **גַּם הָאֱלֹהִים יִבְרָא חַיִּים מִן הַמָּוֶת**

בְּיָמֵינוּ בְּכָל חֹדֶשׁ חַיִּים, בְּכָל שָׁנָה חַיִּים, בְּכָל יוֹם חַיִּים
הַחַיִּים הַחַיִּים

VUL Actes 17:26 fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terrae definiens statuta tempora et terminos habitationis eorum

56

FBJ Galates 4:10 Observer des jours, des mois, des **saisons**, des années !

BNT Galates 4:10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ **καιροὺς** καὶ ἐνιαυτούς,

SCR Galates 4:10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.

PEH Galates 4:10 יִימָא וִירְחָא וּזְבָנָא וְשָׁנִיא נִטְרִיתוֹן:

PES Galates 4:10 מְלִיכָא חַיִּים, בְּכָל חֹדֶשׁ חַיִּים, בְּכָל יוֹם חַיִּים

VUL Galates 4:10 dies observatis et menses et **tempora** et annos

57

FBJ Apocalypse 12:14 Mais elle reçut les deux ailes du grand aigle pour voler au désert jusqu'au refuge où, loin du Serpent, elle doit être nourrie un temps et des temps et la moitié d'un temps.

BNT Apocalypse 12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτῃται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ **καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ** ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

SCR Apocalypse 12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτῃται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν, καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

PEH Apocalypse 12:14 שׁוֹאֲתִיָּהּ לֹאֲנַתְתָּא תְּרִין גַּפִּין דְּנִשְׂרָא
רְבָא דְּחִפְרָחִי לְחֹרְבָא לְדוּכְתָּה לְמַתְתַּרְסִּיו תְּמִין עֵדֵן
עֵדִין וּפְלָגוֹת עֵדֵן מִן קֶדֶם אֲפוּהִי דְּחִוּיָּא:

PES Apocalypse 12:14 מְלִיכָא חַיִּים, בְּכָל חֹדֶשׁ חַיִּים, בְּכָל יוֹם חַיִּים

הַפְּתִיחַ לְסֵפֶר הַחֲבָלִים לְפָנֵי הַבַּיִת הַקָּדוֹשׁ בְּיַד הַמַּלְאָכִים הַקְּטָנִים

VUL Apocalypse 12:14 et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae ut volaret in desertum in locum suum ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis

58

FBJ Matthieu 11:25 En ce temps-là Jésus prit la parole et dit : " Je te bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits.

BNT Matthieu 11:25 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἑξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις

SCR Matthieu 11:25 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις

PEH Matthieu 11:25 בהו זבנא ענא ישוע ואמר מודא אנא לך
אבי מרא דשמיא ודארעא דכסית הלין מן חכימא
וסכולתנא וגלית אנין לילודא:

PES Matthieu 11:25 בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן
בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן
בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן בְּכֵן

VUL Matthieu 11:25 in illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis

59

FBJ Matthieu 12:1 En ce temps-là Jésus vint à passer, un jour de sabbat, à travers les moissons. Ses disciples eurent faim et se mirent à arracher des épis et à les manger.

BNT **Matthieu 12:1** 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἥρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν.

SCR **Matthieu 12:1** 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἥρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν.

PEH **Matthieu 12:1** בהו זבנא מהלך הוא ישוע בשבתא בית
זרעא ותלמידוהי כפנו ושריו מלגין שבלא ואכלין:

PES **Matthieu 12:1**
ܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ
ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ

VUL **Matthieu 12:1** in illo tempore abiit Iesus sabbato per sata discipuli autem eius esurientes coeperunt vellere spicas et manducare

60

FBJ **Matthieu 13:30** Laissez l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la moisson ; et au moment de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes que l'on fera brûler ; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier. " "

BNT **Matthieu 13:30** ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρῳ τοῖς θερισταῖς συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

SCR **Matthieu 13:30** ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρῳ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

PEH **Matthieu 13:30** שבוקו רבין תריהון אכחדא עדמא
לחצדא ובזבנא דחצדא אמר אנא לחצודא גבו לוקדם
זיזנא ואסורו אנון מאסריתא דנאקדון חטא דין כנשו אנין
לאוצרי:

PES **Matthieu 13:30**
ܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ
ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ
ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ ܕܡܬܬܝܬܝܘ

VUL **Matthieu 13:30** sinite utraque crescere usque ad messem et in tempore messis dicam messoribus colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad conburendum triticum autem congregate in horreum meum

61

FBJ **Matthieu 14:1** En ce temps-là, la renommée de Jésus parvint aux oreilles d'Hérode le tétrarque,

BNT **Matthieu 14:1** 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

SCR **Matthieu 14:1** 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

PEH **Matthieu 14:1** בהו דין זבנא שמע הרודס טטררכא שמעה
דישוע:

PES **Matthieu 14:1** **השמועה**
בזמן ההוא שמע הרודס טטררכא את שמו ישוע

VUL **Matthieu 14:1** in illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam lesu

62

FBJ **Matthieu 24:45** " Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu ?

BNT **Matthieu 24:45** Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

SCR **Matthieu 24:45** τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπέας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

PEH **Matthieu 24:45** מנו כי איתוהי עבדא מהימנא וחכימא
דאקימה מרה על בני ביתה דנתל להון סיברתא בזבנה:

PES **Matthieu 24:45** **האדם הנאמן והחכם**
האשר הניח הבעל הבית עליו לנהל את ביתו בשעת הצדקה

VUL **Matthieu 24:45** quis putas est fidelis servus et prudens quem constituit dominus suus supra familiam suam ut det illis cibum in tempore

FBJ **Marc 10:30** qui ne reçoive le centuple dès maintenant, au temps présent, en maisons, frères, soeurs, mères, enfants et champs, avec des persécutions, et, dans le monde à venir, la vie éternelle.

BNT **Marc 10:30** ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

SCR Marc 10:30 ἔαν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

PEH Marc 10:30 ולא נקבל חד במאא השא בזבנא הנא בתא ואחא ואחותא ואמהתא ובניא וקוריא עם רדופיא ובעלמא דאתא חיא דלעלם:

ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି PES Marc 10:30
 ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି
 ଯେଉଁଠି ଯେଉଁଠି

VUL Marc 10:30 qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus et in saeculo futuro vitam aeternam

FBJ Marc 12:2 Il envoya un serviteur aux vignerons, le moment venu, pour recevoir d'eux une part des fruits de la vigne.

BNT **Marc 12:2** καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος

SCR Marc 12:2 καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

PEH Marc 12:2 וְשֶׁדֶר לֹות פִלְחָא עֲבִדָּה בְּזַבְנָא דְּמִן פִּאֲרָא
דְּכִרְמָא נִסְבִּי:

PES Marc 12:2
 ॐ

VUL Marc 12:2 et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineae

65

FBJ Luc 8:13 Ceux qui sont sur le roc sont ceux qui accueillent la Parole avec joie quand ils l'ont entendue, mais ceux-là n'ont pas de racine, ils ne croient que pour un moment, et au moment de l'épreuve ils font défection.

BNT Luc 8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν **καιρῷ** πειρασμοῦ ἀφίστανται.

SCR Luc 8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ, ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

PEH Luc 8:13 הַלִּין דִּין דַּעַל שׁוּעָא הַלִּין אַנּוֹן דְּמָא דְּשִׁמְעוּ
בְּחֻדּוּתָא מִקְבְּלִין לָהּ לְמַלְתָּא וְעִקְרָא לִית לְהוֹן אַלָּא
דְּזַבְנָא הִי הַיִּמְנוּתָהוֹן וּבְזַבְן נְסִיוְנָא מִתְכַּשְׁלִין:

PES Luc 8:13 הַלִּין אַנּוֹן דְּמָא דְּשִׁמְעוּ
בְּחֻדּוּתָא מִקְבְּלִין לָהּ לְמַלְתָּא וְעִקְרָא לִית לְהוֹן אַלָּא
דְּזַבְנָא הִי הַיִּמְנוּתָהוֹן וּבְזַבְן נְסִיוְנָא מִתְכַּשְׁלִין

VUL Luc 8:13 nam qui supra petram qui cum audierint cum gaudio suscipiunt verbum et hii radices non habent qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt

66

FBJ Luc 12:42 Et le Seigneur dit : " Quel est donc l'intendant fidèle, avisé, que le maître établira sur ses gens pour leur donner en temps voulu leur ration de blé ?

BNT Luc 12:42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπέας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν **καιρῷ** [τὸ] σιτομέτριον;

SCR Luc 12:42 εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπέας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

PEH Luc 12:42 אמר לה ישוע מנו כי אית רביתא מהימנא
וחכימא דנקימיוהי מרה על תשמשתה דנתל פרסא בזבנה:

PES Luc 12:42 איתו לה סגד תנא חד אטל ויבטל תתמא
המכמא דנמנמאסא תימא אל ויבטל תתמא דנמנמאסא תתמא

VUL Luc 12:42 dixit autem Dominus quis putas est fidelis dispensator et prudens quem constituet dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram

[A suivre](#)

FBJ Luc 13:1 En ce même temps survinrent des gens qui lui rapportèrent ce qui était arrivé aux Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs victimes.

BNT Luc 13:1 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὅν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

SCR Luc 13:1 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὅν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

PEH Luc 13:1 בהו דין זבנא אתו אנשין אמרו לה על
גליליא הנון דפילטוס חלט דמהון עם דבחהון:

PES Luc 13:1 ויבטל תתמא דנמנמאסא תתמא אל ויבטל
תתמא דנמנמאסא תתמא אל ויבטל תתמא דנמנמאסא תתמא

VUL Luc 13:1 aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum

68

FBJ Luc 18:30 qui ne reçoive bien davantage en ce temps-ci, et dans le monde à venir la vie éternelle. "

BNT Luc 18:30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζώῃν αἰώνιον.

SCR **Luc 18:30** ὅς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶνι αἰώνιον.

PEH **Luc 18:30** ולא נקבל באעפא סניאא בהנא זבנא
ובעלמא דאתא חיא דלעלם:

PES **Luc 18:30** וסל פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא
פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא

VUL **Luc 18:30** et non recipiat multo plura in hoc tempore et in saeculo venturo vitam aeternam

69

FBJ **Luc 20:10** " Le moment venu, il envoya un serviteur aux vigneron pour qu'ils lui donnent une part du fruit de la vigne ; mais les vigneron le renvoyèrent les mains vides, après l'avoir battu.

BNT **Luc 20:10** καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ οἱ δὲ γεωργοὶ ἔξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

SCR **Luc 20:10** καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσιν αὐτῷ οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἔξαπέστειλαν κενόν.

PEH **Luc 20:10** ובזבנא שדר עבדה לות פלחא דנתלון לה
מן פארא דכרמא פלחא דין מחאוהי ושדרוהי כד סריק:

PES **Luc 20:10** וסל פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא
פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא פלסא

VUL **Luc 20:10** et in tempore misit ad cultores servum ut de fructu vineae darent illi qui caesum dimiserunt eum inanem

70

FBJ **Luc 21:36** Veillez donc et priez en tout temps, afin d'avoir la force d'échapper à tout ce qui doit arriver, et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme. "

BNT Luc 21:36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ **καιρῷ** δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

SCR Luc 21:36 ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

PEH Luc 21:36 הוּוּ הַכִּיל שְׁהָרִין בְּכָל־זֶמֶן וּמִצְלִין דְּתַשׁוּון
לְמַעַרְק מִן הַלִּין דַּעֲתִידִין לְמַהוּא וּתְקוּמוּן קֶדֶם בְּרַה
דְּאַנְשָׂא:

PES Luc 21:36 **לְהַגִּים הָהָל הַגִּלְהָה לְהַגִּים הַגִּלְהָה מִהָה בִּינָה הַגִּלְהָה**
הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה

VUL Luc 21:36 vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis

71

FBJ Actes 7:20 C'est à ce moment que naquit Moïse, qui était beau devant Dieu. Il fut nourri trois mois dans la maison de son père ;

BNT Actes 7:20 Ἐν **ᾧ καιρῷ** ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς,

SCR Actes 7:20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

PEH Actes 7:20 בַּהּ בְּזִבְנָא הוּוּ אַתִּילַד מוֹשֶׁה וְרַחִים הוּא
לְאַלְהָא וְאַתְרַבִּי יֶרְחָא תְּלַתָּא בֵּית אַבּוּהִי:

PES Actes 7:20 **הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה**
הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה הַגִּלְהָה

VUL Actes 7:20 eodem tempore natus est Moses et fuit gratus Deo qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui

72

74

FBJ 2 Corinthiens 6:2 Il dit en effet : Au **temps** favorable [**'et raçon**] , je t'ai exaucé ; au jour du salut, je t'ai secouru. Le voici maintenant le moment favorable, le voici maintenant le jour du salut.

BNT 2 Corinthiens 6:2 λέγει γάρ **καιρῷ δεκτῷ** ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

SCR 2 Corinthiens 6:2 λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας

PEH 2 Corinthiens 6:2 אמר גיר דבזבנא מקבלא עניתך וביומא
דחיא עדרתך הא השא זבנא מקבלא והא השא יומא
דחיא:

PES 2 Corinthiens 6:2 הֲלֹא בְּיָמֵינוּ הֵיכָּנָה הַמָּלְאָכִים לְעֹשֵׂי הַטָּוֵה הַלֹּא
הַיּוֹם הַזֶּה הֵיכָּנָה הַמָּלְאָכִים לְעֹשֵׂי הַטָּוֵה הַלֹּא

VUL 2 Corinthiens 6:2 ait enim tempore accepto exaudivi te et in die salutis adiuvari te ecce nunc tempus acceptabile ecce nunc dies salutis

75

FBJ 2 Corinthiens 8:14 Dans le temps présent, votre superflu pourvoit à leur dénuement, pour que leur superflu pourvoie aussi à votre dénuement. Ainsi se fera l'égalité,

BNT 2 Corinthiens 8:14 ἐν τῷ νῦν **καιρῷ** τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

SCR 2 Corinthiens 8:13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλίψις ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἔν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα 14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης

PEH 2 Corinthiens 8:14 שאלא בשויותא הוו בזבנא הנא
דיתירותכון דילכון תהוא לחסירותהון דהלין דאף
יתירותהון דהנון תהוא לחסירותכון דילכון דתהוא
שויותא:

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ PES 2 Corinthiens 8:14
 ܐܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ

VUL 2 Corinthiens 8:14 in praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum ut fiat aequalitas sicut scriptum est

76

FBJ Galates 6:9 Ne nous laissons pas de faire le bien ; en son temps viendra la récolte, si nous ne nous relâchons pas.

BNT Galates 6:9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, **καιρῷ** γὰρ **ἰδὲ** θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

SCR Galates 6:9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν καιρῷ γὰρ ἰδὲ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι.

PEH Galates 6:9 וכד עבדינן דשב לא הות מאנא לן נהוא
 גיר זבנא דנחצוד ולא תמאן לן:

PES Galates 6:9 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

VUL Galates 6:9 bonum autem facientes non deficiamus tempore enim suo metemus non deficientes

77

FBJ Ephésiens 2:12 rappelez-vous qu'en ce temps-là vous étiez sans Christ, exclus de la cité d'Israël, étrangers aux alliances de la Promesse, n'ayant ni espérance ni Dieu en ce monde !

SCR Ephésiens 2:12 ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν, τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθροισμα ἐν τῷ κόσμῳ.

[illegible]

FBJ Ephésiens 6:18 Vivez dans la prière et les supplications ; priez en tout temps, dans l'Esprit ; apportez-y une vigilance inlassable et intercédez pour tous les saints.

BNT Ephésiens 6:18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκατερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἀγίων

SCR Ephésiens 6:18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

PEH Ephésiens 6:18 וּבְכָל צְלוֹן וּבְכָל בְּעוֹן צְלוֹ בְּכָלזֶמֶן בְּרוּ וְבָהּ בַּצְלוֹתָא הוּיִתוֹן שְׁהָרִין בְּכַלְעָדֹן כְּד מַצְלִיתוֹן אַמִּינָאִית וּמַתְכַּשְׁפִּין עַל אִפִּי כְּלָהוֹן קְדִישָׁא:

PES Ephésiens 6:18
ገጽ ፩

תתחבב אל אפ חלמה מדיקא

VUL Ephésiens 6:18 per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in Spiritu et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis

79

FBJ 2 Thessaloniciens 2:6 Et vous savez ce qui le retient maintenant, de façon qu'il ne se révèle qu'à son moment.

BNT 2 Thessaloniciens 2:6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ **καιρῷ**.

SCR 2 Thessaloniciens 2:6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

PEH 2 Thessaloniciens 2:6 והשא ידעין אנתון מא דאחיד
דנתגלא הו בזבנה:

PES 2 Thessaloniciens 2:6
הא חלמה

VUL 2 Thessaloniciens 2:6 et nunc quid detineat scitis ut reveletur in suo tempore

80

FBJ 1 Pierre 1:5 que, par la foi, la puissance de Dieu garde pour le salut prêt à se manifester au dernier moment.

BNT 1 Pierre 1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν **καιρῷ** ἐσχάτῳ.

SCR 1 Pierre 1:5 τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

PEH 1 Pierre 1:5 כד נשירין אנתון בחילא דאלהא ובהימנותא
לחיא דמשיבין דנתגלון לזבנא אחריא:

PES 1 Pierre 1:5 חַיִּימָה אֶתְּמַלְּכֵי בְּיַד הַיְּהוָה הַחַיִּימָה
לְשׂא דִּתְלִיבֵי הַמַּלְאָכִים לְבָרָא אֶתְּכֶם

VUL 1 Pierre 1:5 qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem paratam revelari in tempore novissimo

81

FBJ 1 Pierre 5:6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, pour qu'il vous élève au **bon** moment ;

BNT 1 Pierre 5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τῇ κραταίᾳ χειρὶ τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν **καιρῷ**,

SCR 1 Pierre 5:6 ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τῇ κραταίᾳ χειρὶ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

PEH 1 Pierre 5:6 אתמכרו הכיל תחית אידה תקיפתא דאלהא
דהי תרימכון בזבנא דזדק:

PES 1 Pierre 5:6 אֶתְּמַלְּכֵי בְּיַד הַיְּהוָה הַחַיִּימָה
לְשׂא דִּתְלִיבֵי הַמַּלְאָכִים לְבָרָא אֶתְּכֶם

VUL 1 Pierre 5:6 humiliamini igitur sub potenti manu Dei ut vos exaltet in tempore **visitationis**

FBJ Matthieu 16:3 et à l'aurore : Mauvais temps aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre. Ainsi, le visage du ciel, vous savez l'interpréter, et pour les **signes des temps** vous n'en êtes pas capables !

BNT Matthieu 16:3 καὶ πρωὶ σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ **σημεῖα τῶν καιρῶν** οὐ δύνασθε;

SCR Matthieu 16:3 καὶ πρωὶ, Σήμερον χειμῶν πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

PEH Matthieu 16:3 ובצפרא אמרין אנתון יומנא סתוא הו
סמקת גיר שמיא כמיראית נסבי באפא פרצופא דשמיא
ידעין אנתון דתבקון אתותא דזבנא הנא לא ידעין אנתון

דתפרשון:

[illegible]

VUL **Matthieu 16:3** et mane hodie tempestas rutilat enim triste caelum 4
faciem ergo caeli diiudicare nostis signa autem temporum non potestis
generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi
signum Ionae et relictis illis abiit

82

FBJ Ephésiens 1:10 pour le réaliser quand les temps seraient accomplis : ramener toutes choses sous un seul Chef, le Christ, les êtres célestes comme les terrestres.

BNT Ephésiens 1:10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.

SCR Εφθίσις 1:10 εἰς οἰκονομίαιν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς **11** ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

PEH Ephésiens 1:10 למדברנותא דמוליהון דזבנא דכלמדם
מן דריש נתחדת במשיחא דבשמיא ובארעא:

PES Ephésiens 1:10
 ሕይወቴን ለመገንባት ለመደራጀቅ ለመገንባት ለመደራጀቅ ለመገንባት ለመደራጀቅ

VUL Ephésiens 1:10 in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo quae in caelis et quae in terra sunt in ipso

83

FBJ 1 Thessaloniciens 5:1 Quant aux temps et moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.

SCR 1 Thessaloniens 5:1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ
χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

PEH 1 Thessaloniens 5:1 על זבנא דיין ועדנא אחי לא
סניקיתון למכתב לכון:

1 Thessaloniens 5:1 PES 1, חזקו בן המלכה חזקתם לא תשכחו
לחבוב לחב

VUL 1 Thessaloniens 5:1 de temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus vobis

II. CHRONOS

84

FBJ Luc 8:29 Il prescrivait en effet à l'esprit impur de sortir de cet homme. Car, à maintes reprises, l'esprit s'était emparé de lui ; on le liait alors, pour le garder, avec des chaînes et des entraves, mais il brisait ses liens et le démon l'entraînait vers les déserts.

BNT Luc 8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ **χρόνοις** σινηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

SCR Luc 8:29 παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

PEH Luc 8:29 פקד הוא לה גיר ישוע לרוחא טנפא למפק
מן ברנשא סגי הוא גיר זבנא מן דשבא הוא לה ומתאסר
הוא בששלתא ובכבלא מתנטר הוא ומפסק הוא אסורוהי
ומתדבר הוא מן שאדא לחורבא:

ການ ສຳເລັດ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ PES Luc 8:29
 ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ
 ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ ການ ດຳ ລົງ

התחלת הדרך היא להבין את המצב הנוכחי של החברה, ולזהות את האתגרים וההזדמנויות.

VUL Luc 8:29 praecipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine multis enim temporibus arripiebat illum et vinciebatur catenis et conpedibus custoditus et ruptis vinculis agebatur a daemonio in deserta

85

FBJ Romains 16:25 À Celui qui a le pouvoir de vous affermir conformément à l'Évangile que j'annonce en prêchant Jésus Christ, révélation d'un mystère enveloppé de silence aux siècles éternels,

BNT Romains 16:25 [Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου **χρόνοις αἰωνίοις** σεσιγημένου,

SCR Romans 16:25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

PEH Romans 16:25 אתגלי דין בזבנא הנא ביד כתבא דנביא
ובפוקדנה דאלהא דלעלם אתידע לכלהון עממא
למשמעה דהימנותא:

PES Remains 16:25 **הַיְּהוָה יִשְׁמַר אֶת הַיְּהוּדִים וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל הָעָוֹן וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל הָעָוֹן**

VUL **Romains 16:25** ei autem qui potens est vos confirmare iuxta evangelium
meum et praedicationem Iesu Christi secundum revelationem mysterii
temporibus aeternis taciti

86

FBJ Matthieu 2:7 Alors Hérode manda secrètement les mages, se fit préciser par eux le temps de l'apparition de l'astre,

BNT Matthieu 2:7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν **χρόνον** τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

SCR Matthieu 2:7 τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

PEH Matthieu 2:7 הידין הרודס מטשיאית קרא למגושא וילף
מנהון באינא זבנא אתחזי להון כוכבא:

PES Matthieu 2:7 הנהגה שיהיה הנהגה הנהגה הנהגה
הנהגה הנהגה, הנהגה הנהגה הנהגה

VUL Matthieu 2:7 tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis
tempus stellae quae apparuit eis

87

FBJ Matthieu 2:16 Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, fut pris d'une violente fureur et envoya mettre à mort, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants de moins de deux ans, d'après le temps qu'il s'était fait préciser par les mages.

BNT Matthieu 2:16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνέειλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν **χρόνον** ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

SCR Matthieu 2:16 τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνέειλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν **χρόνον** ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.

PEH Matthieu 2:16 הידין הרודס כד חזא דאתבו מן מגושא
אתחמת טב ושדר קטל שליא כללהון דבית-לחם ודכללהון
תחומיה מן בר תרתין שנין ולתחת איך זבנא דעקב מן
מגושא:

PES Matthieu 2:16 הנהגה הנהגה הנהגה הנהגה
הנהגה הנהגה הנהגה הנהגה
הנהגה הנהגה הנהגה הנהגה

VUL Matthieu 2:16 tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est
valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus
finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis.

88

90

FBJ **Luc 18:4** Il s'y refusa longtemps. Après quoi il se dit : "J'ai beau ne pas craindre Dieu et n'avoir de considération pour personne,

BNT **Luc 18:4** καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ **χρόνον**, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

SCR **Luc 18:4** καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι

PEH Luc 18:4 ולא צבא הוא זבנא סגיאא בתרכן דין אמר
בנפשה אן מן אלהא לא דחל אנא ומן בנינשא לא
מתכחד אנא:

PES Luc 18:4 כעס איהו, כעס איהו, כעס איהו, כעס איהו
כעס איהו, כעס איהו, כעס איהו, כעס איהו

VUL **Luc 18:4** et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra se et si Deum non timeo nec hominem revereor

91

FBJ **Jean 5:6** Jésus, le voyant étendu et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : " Veux-tu guérir ? "

BNT **Jean 5:6** τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολλὸν ἤδη **χρόνον** ἔχει, λέγει αὐτῷ θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

SCR **Jean 5:6** τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολλὸν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

PEH Jean 5:6 להנא חזא ישוע דרמא וידע דזבנא סגיאא
אית לה ואמר לה צבא אנת דתתחלם:

PES Jean 5:6 איהו איהו, איהו איהו, איהו איהו, איהו איהו
איהו איהו, איהו איהו, איהו איהו, איהו איהו

VUL **Jean 5:6** hunc cum vidisset Iesus iacentem et cognovisset quia multum iam tempus habet dicit ei vis sanus fieri

92

FBJ **Jean 7:33** Jésus dit alors : "Pour un peu de temps encore je suis avec vous, et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

BNT **Jean 7:33** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔτι **χρόνον** μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

SCR **Jean 7:33** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἐτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

PEH **Jean 7:33** ואמר ישוע קליל תוב זבנא עמכון אנא ואזל
אנא לות מן דשדרני:

PES **Jean 7:33** אָזאָ לאַזאָ נָךְ אַזאָ יֵצֵא
אָזאָ מִלְּבַד מֵאֵלֶּיךָ, אָזאָ מִתּוֹכָא אָזאָ אֵלֶיךָ,

VUL **Jean 7:33** dixit ergo Iesus adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui misit me

93

FBJ **Jean 12:35** Jésus leur dit : " Pour peu de temps encore la lumière est parmi vous. Marchez tant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous saisissent : celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

BNT **Jean 12:35** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἔτι μικρὸν **χρόνον** τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὥς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

SCR **Jean 12:35** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι. περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

PEH **Jean 12:35** אמר להון ישוע קליל אחרין זבנא נוהרא
עמכון הו הלכו עד אית לכון נוהרא דלא חשוכא
נדרככון ומן דמהלך בחשוכא לא ידע לאיכא אזל:

PES Jean 12:35
 אֲנִי הָיִיתִי לְהַלְכֵי בְּכֵן מִלְּךָ מִלְּכֵי, וְכֵן מִלְּכֵי
 אֲנִי הָיִיתִי לְהַלְכֵי בְּכֵן מִלְּכֵי לְהַלְכֵי בְּכֵן מִלְּכֵי
 אֲנִי הָיִיתִי לְהַלְכֵי בְּכֵן מִלְּכֵי לְהַלְכֵי בְּכֵן מִלְּכֵי

VUL Jean 12:35 dixit ergo eis Iesus adhuc modicum lumen in vobis est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae vos comprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat

94

FBJ Actes 13:18 et, durant quarante ans environ, il les entoura de soins au désert.

BNT Actes 13:18 καὶ ὡς τεσσαρακονταετὴ **χρόνον** ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

SCR Actes 13:18 καὶ ὡς τεσσαρακονταετὴ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

PEH Actes 13:18 ותרסי אנון במדברא ארבעין שנין:

PES Actes 13:18 אֲנִי הָיִיתִי לְהַלְכֵי בְּכֵן מִלְּכֵי לְהַלְכֵי בְּכֵן מִלְּכֵי

VUL Actes 13:18 et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto

95

FBJ Actes 14:3 Paul et Barnabé prolongèrent donc leur séjour assez longtemps, pleins d'assurance dans le Seigneur, qui rendait témoignage à la prédication de sa grâce en opérant signes et prodiges par leurs mains.

BNT Actes 14:3 ἱκανὸν μὲν οὖν **χρόνον** διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

SCR Actes 14:3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

PEH Actes 14:3 והנן זבנא סגיאא הוו תמן ועין בגלא ממללין
 הוו על מריא והו מסהד הוא על מלתא דשיבותה
 באתותא ובתדמרתא דעבד הוא באידיהון:

וְכַךְ מְבַלְבְּלִים אֶת אֵת הָאֱלֹהִים בְּיָמֵי הַחֲלָלִים
 אֵת אֵת הָאֱלֹהִים בְּיָמֵי הַחֲלָלִים אֵת אֵת הָאֱלֹהִים בְּיָמֵי הַחֲלָלִים
 אֵת אֵת הָאֱלֹהִים בְּיָמֵי הַחֲלָלִים

VUL Actes 14:3 multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino testimonium perhibente verbo gratiae suae dante signa et prodigia fieri per manus eorum

96

FBJ Actes 14:28 Ils demeurèrent ensuite assez longtemps avec les disciples.

BNT Actes 14:28 διέτριβον δὲ **χρόνον** οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

SCR Actes 14:28 διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

PEH Actes 14:28 וּזְבִנָּה סְגִיָּאָה הוּוּ תִּמְנָן לֹות תִּלְמִידָא:

PES Actes 14:28 וְכַךְ מְבַלְבְּלִים אֶת אֵת הָאֱלֹהִים בְּיָמֵי הַחֲלָלִים

VUL Actes 14:27 morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis

97

FBJ Actes 15:33 Au bout de quelque temps, les frères les renvoyèrent avec des souhaits de paix vers ceux qui les avaient députés.

BNT Actes 15:33 ποιήσαντες δὲ **χρόνον** ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

SCR Actes 15:33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους

PEH Actes 15:33 וְכִד הוּוּ תִּמְנָן זְבִנָּה שְׂרוּ אַנּוּן אַחָא בְּשִׁלְמָא
 לֹות שְׁלִיחָא:

PES Actes 15:33 וְכַךְ מְבַלְבְּלִים אֶת אֵת הָאֱלֹהִים בְּיָמֵי הַחֲלָלִים

VUL Actes 15:33 facto autem ibi tempore dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos qui miserant illos

98

FBJ Actes 18:20 Ceux-ci lui demandèrent de prolonger son séjour. Il n'y consentit pas,

BNT Actes 18:20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μέναι οὐκ ἐπένευσεν,

SCR Actes 18:20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μέναι παρ' αὐτοῖς, οὐκ ἐπένευσεν

PEH Actes 18:20 ובעין הוו מנה דנגר לותהון ולא אתמפיש:

PES Actes 18:20 ܠܗܘܢ ܕܢܓܪ ܠܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܡܦܝܫܐ

VUL Actes 18:20 rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret non consentit

99

Actes 18:23 après y avoir passé quelque temps, il repartit et parcourut successivement le territoire galate et la Phrygie en affermissant tous les disciples.

BNT Actes 18:23 Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

SCR Actes 18:23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

PEH Actes 18:23 וכד הוא תמן יומתא ידיעא נפק ואתכרך
בתר בתר באתרא דגלטיא ודפרוגיא כד מקים הוא
לכלהון תלמידא:

PES Actes 18:23 ܘܠܗܘܢ ܕܢܓܪ ܠܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܡܦܝܫܐ
ܘܠܗܘܢ ܕܢܓܪ ܠܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܡܦܝܫܐ

SCR 1 **Corinthiens 7:39** Γυνὴ δέδεσται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.

PEH 1 Corinthiens 7:39 אנתתא כמא דחי בעלה אסירא הי
בנמוסא אן דין נדמך בעלה מחררא הי דתהוא למן
דצביא בלחוד במרן:

PES 1 Corinthiens 7:39 כמא דחא בעלה אסירא הי
בנמוסא אן דין נדמך בעלה מחררא הי דתהוא למן
דצביא בלחוד במרן:

VUL 1 **Corinthiens 7:39** mulier alligata est quanto tempore vir eius vivit quod si dormierit vir eius liberata est cui vult nubat tantum in Domino

104

FBJ 1 **Corinthiens 16:7** Car je ne veux pas vous voir juste en passant ; j'espère bien rester quelque temps chez vous, si le Seigneur le permet.

BNT 1 **Corinthiens 16:7** οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.

SCR 1 **Corinthiens 16:7** οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέπῃ.

PEH 1 Corinthiens 16:7 לא גיר צבא אנא דהשא איך עבר
אורחא אחזיכון מסבר אנא גיר דאוחר זבנא לותכון אן
מרי מפס לי:

PES 1 Corinthiens 16:7 לא גיר צבא אנא דהשא איך עבר
אורחא אחזיכון מסבר אנא גיר דאוחר זבנא לותכון אן
מרי מפס לי:

VUL 1 **Corinthiens 16:7** nolo enim vos modo in transitu videre spero enim me aliquantum temporis manere apud vos si Dominus permiserit

105

FBJ Galates 4:1 Or je dis : aussi longtemps qu'il est un enfant, l'héritier, quoique propriétaire de tous les biens, ne diffère en rien d'un esclave.

BNT Galates 4:1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον **χρόνον** ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν,

SCR Galates 4:1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν

PEH Galates 4:1 אמר אנא דין דכמא זבנא דירתא טלא
לא פריש מן עבדא כד מרא הו דכלהון:

PES Galates 4:1 אָנא דאזא אַזא דאזא, אַזא אַזא אַזא אַזא
אָנא אַזא אַזא אַזא אַזא

VUL Galates 4:1 dico autem quanto tempore heres parvulus est nihil differt servo cum sit dominus omnium

106

FBJ Hébreux 4:7 de nouveau Dieu fixe un jour, un aujourd'hui, disant en David, après si longtemps, comme il a été dit ci-dessus : Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs...

BNT Hébreux 4:7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον **χρόνον**, καθὼς προεῖρηται σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

SCR Hébreux 4:7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαβὶδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

PEH Hébreux 4:7 תוב יומא אחרנא סאם מן בתר זבנא סגיאא
איכנא דמן לעל כתיב דאמר דויד דיומנא אן בקלה
תשמעון לא תקשון לבותכון:

PES Hébreux 4:7 אָנא אַזא אַזא אַזא אַזא, אַזא אַזא אַזא אַזא
אָנא אַזא אַזא אַזא אַזא
אָנא אַזא אַזא אַזא אַזא

VUL Hébreux 4:7 iterum terminat diem quendam hodie in David dicendo post tantum temporis sicut supra dictum est hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra

107

FBJ Hébreux 5:12 En effet, alors qu'avec le temps vous devriez être devenus des maîtres, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, non de nourriture solide.

BNT Hébreux 5:12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν **χρόνον**, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς.

SCR Hébreux 5:12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς, τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

PEH Hébreux 5:12 חִיבִין הוּיְתוֹן גִּיר מִלְפָּנָא לְמַהּוּא מִטַּל
דְּזַבְנָא לְכוֹן בִּיּוֹלְפָנָא הָשָׂא דִּין תּוֹב סְנִיקִין אַנְתּוֹן
דְּתַאֲלָפוֹן אִילִין אַנִּין כְּתִיבְתָּא קְדָמִיתָא דְרִישׁ מְלוּהִי
דְּאַלְהָא וְהוּיְתוֹן לְכוֹן סְנִיקָא עַל חֲלָבָא וְלֹא עַל
מֵאכּוֹלְתָּא שְׂרִירְתָּא:

PES Hébreux 5:12 כִּיבִין הוּיְתוֹן גִּיר מִלְפָּנָא לְמַהּוּא מִטַּל
דְּזַבְנָא לְכוֹן בִּיּוֹלְפָנָא הָשָׂא דִּין תּוֹב סְנִיקִין אַנְתּוֹן
דְּתַאֲלָפוֹן אִילִין אַנִּין כְּתִיבְתָּא קְדָמִיתָא דְרִישׁ מְלוּהִי
דְּאַלְהָא וְהוּיְתוֹן לְכוֹן סְנִיקָא עַל חֲלָבָא וְלֹא עַל
מֵאכּוֹלְתָּא שְׂרִירְתָּא:

VUL Hébreux 5:12 etenim cum deberetis magistri esse propter tempus rursum indigetis ut vos doceamini quae sint elementa exordii sermonum Dei et facti estis quibus lacte opus sit non solido cibo

108

FBJ 1 Pierre 1:17 Et si vous appelez Père celui qui, sans acception de personnes, juge chacun selon ses oeuvres, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre exil.

BNT 1 Pierre 1:17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν **χρόνον** ἀναστράφητε,

SCR 1 Pierre 1:17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε

PEH 1 Pierre 1:17 ואן הו דאבא קרין אנתון הו דלית קדמוהי
מסב באפא ודאן לכלנש איך עבדוהי בדחלתא אתדברו
בזבנא הנא דתותבותכון:

PES 1 Pierre 1:17 און הו דאבא קרין אנתון הו דלית קדמוהי
מסב באפא ודאן לכלנש איך עבדוהי בדחלתא אתדברו
בזבנא הנא דתותבותכון:

VUL 1 Pierre 1:17 et si Patrem invocatis eum qui sine acceptione personarum iudicat secundum uniuscuiusque opus in timore incolatus vestri tempore conversamini.

109

FBJ 1 Pierre 4:2 pour passer le temps qui reste à vivre dans la chair, non plus selon les passions humaines, mais selon le vouloir divin.

BNT 1 Pierre 4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι **χρόνον**.

SCR 1 Pierre 4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

PEH 1 Pierre 4:2 דלא מכיל לרגיגתא דבנינשא נחא כמא
זבנא דאיתוהי בפגרא אלא לצבינא דאלהא:

PES 1 Pierre 4:2 און הו דאבא קרין אנתון הו דלית קדמוהי
מסב באפא ודאן לכלנש איך עבדוהי בדחלתא אתדברו
בזבנא הנא דתותבותכון:

VUL 1 Pierre 4:2 ut iam non hominum desideriis sed voluntate Dei quod reliquum est in carne vivat temporis

110

FBJ Apocalypse 2:21 Je lui ai laissé le temps de se repentir, mais elle refuse de se repentir de ses prostitutions.

BNT Apocalypse 2:21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ **χρόνον** ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

SCR Apocalypse 2:21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, ἐκ' τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.

PEH Apocalypse 2:21 ויהבת לה זבנא לתיבותא ולא צביא
למתב מן זניותה:

PES Apocalypse 2:21 תן, נא, זבנא לתיבותא, ולא צביא לתיבותא
למתב מן זניותה

VUL Apocalypse 2:21 et dedi illi tempus ut paenitentiam ageret et non vult paeniteri a fornicatione sua

111

FBJ Apocalypse 6:11 Alors on leur donna à chacun une robe blanche en leur disant de patienter **encore un peu de temps**, le temps que fussent au complet leurs compagnons de service et leurs frères qui doivent être mis à mort comme eux.

BNT Apocalypse 6:11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται **ἔτι χρόνον μικρόν**, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὥς καὶ αὐτοί.

SCR Apocalypse 6:11 καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρωσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὥς καὶ αὐτοί.

PEH Apocalypse 6:11 ואתיהבת לכלחד חד מנהון אסלא
חורתא ואתאמר דנתתניחון עד עדן זבן זעור עדמא
דמשתמלין אף כנותהון ואחיהון אילין דעתידין
למתקטלו איך דאף הנון:

PES Apocalypse 6:11 תתן, נא, לכלחד חד מנהון אסלא
חורתא ואתאמר דנתתניחון עד עדן זבן זעור עדמא
דמשתמלין אף כנותהון ואחיהון אילין דעתידין
למתקטלו איך דאף הנון

SCR **Marc 9:21** καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε, Παιδιόθεν.

PEH Marc 9:21 ושאל ישוע לאביו דכמא לה זבנא הא מן
דהכנא הו אמר לה הא מן שליוותה:

PES Marc 9:21 ושאַל ישוע לאביו דכמא לה זבנא הא מן
דהכנא הו אמר לה הא מן שליוותה:

VUL **Marc 9:20** et interrogavit patrem eius quantum temporis est ex quo hoc ei accidit at ille ait ab infantia

113

FBJ **Luc 1:57** Quant à Élisabeth, le temps fut accompli où elle devait enfanter, et elle mit au monde un fils.

BNT **Luc 1:57** Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ **χρόνος** τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

SCR **Luc 1:57** Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

PEH Luc 1:57 אלישבע דין הוא הוא לה זבנא דתאלד
וילדת ברא:

PES Luc 1:57 ושאַל ישוע לאביו דכמא לה זבנא הא מן
דהכנא הו אמר לה הא מן שליוותה:

VUL **Luc 1:57** Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium

113

FBJ **Actes 7:17** "Comme approchait le temps où devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite solennellement à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,

BNT **Actes 7:17** Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ **χρόνος** τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ

SCR Actes 7:17 καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὥμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

PEH Actes 7:17 וכך מטי הוא זבנא דמדם דאשתודי הוא
במומתא אלהא לאברהם סגי הוא עמא ותקף במצריין:

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ମାନବ ସମ୍ବଳ, ନିମ୍ନ ଲିଖିତ PES Actes 7:17
 ଲିଖିତ ଏକାମିତ ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ମାନବ ସମ୍ବଳ

VUL Actes 7:17 cum adpropinquaret autem tempus repromissionis quam confessus erat Deus Abrahae crevit populus et multiplicatus est in Aegypto

114

FBJ Actes 7:23 " Comme il atteignit la quarantaine, la pensée lui vint de visiter ses frères, les Israélites.

BNT Actes 7:23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρεσκαταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

SCR Actes 7:23 ὥς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

PEH Actes 7:23 וכד הוא בר ארבעין שנין סלק הוא על לבה
דנסעור לאחוי בני איסריל:

[illegible]

VUL Actes 7:23 cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus ascendit in cor eius ut visitaret fratres suos filios Israhel

115

FBJ Hébreux 11:32 Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquerait si je racontais ce qui concerne Gédéon, Baraq, Samson, Jephté, David, ainsi que Samuel et les Prophètes,

BNT Hébreux 11:32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ **χρόνος** περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουήλ καὶ τῶν προφητῶν,

SCR Hébreux 11:32 καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ Ἰεφθάε, Δαβίδ τε καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν

PEH Hébreux 11:32 ומנא תוב אמר זעור הו לי גיר זבנא
דאשתעא על גדעון ועל ברק ועל שמשון ועל נפת ועל
דויד ועל שמואל ועל שרכא דנביא:

PES Hébreux 11:32
האזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא
דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא
דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא

VUL Hébreux 11:32 et quid adhuc dicam deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon Barac Samson Iepthae David et Samuhel et prophetis

116

FBJ 1 Pierre 4:3 Il suffit bien en effet d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en se prêtant aux débauches, aux passions, aux saouleries, orgies, beuveries, au culte illicite des idoles.

BNT 1 Pierre 4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς **χρόνος** τὸ βούλημα τῶν ἔθνων κατειργάσθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἄθεμίτοις εἰδωλογατρίαις.

SCR 1 Pierre 4:3 ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἔθνων κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἄθεμίτοις εἰδωλογατρίαις

PEH 1 Pierre 4:3 ספק גיר זבנא הו דעבר דפלחתון בה צבינא
דחנפא באסושותא וברויותא ובצחנותא ובזמרא ובפולחנא
דשאדא:

PES 1 Pierre 4:3
האזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא
דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא
דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא דאזנא

VUL 1 Pierre 4:3 sufficit enim praeteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam qui ambulaverunt in luxuriis desideriis vinolentiis comesationibus potationibus et illicitis idolorum cultibus

117

FBJ Apocalypse 10:6 et jura par Celui qui vit dans les siècles des siècles, qui créa le ciel et tout ce qu'il contient, la terre et tout ce qu'elle contient, la mer et tout ce qu'elle contient : "Plus de délai !

BNT Apocalypse 10:6 καὶ ὥμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι **χρόνος** οὐκέτι ἔσται,

SCR Apocalypse 10:6 καὶ ὥμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι

PEH Apocalypse 10:6 וַיִּמָּא בָּהוּ דְּחַי לְעַלְמָא עַלְמִין הוּ דְּבִרָה
לְשִׁמְיָא וּדְבָה וּלְאַרְעָא וּדְבָה דְּתוּב זְבָנָא לֹא נְהוּא:

PES Apocalypse 10:6 אֱלֹהִים הַיּוֹשֵׁב עַל הַיָּם וְעַל הַיַּבָּשָׁה וְעַל הָאָרֶץ וְעַל הַשָּׁמַיִם
וְעַל כָּל הַבְּרִיאָה וְעַל כָּל הַחַיּוֹת וְעַל כָּל הַבְּרִיָּוִת וְעַל כָּל הַבְּרִיָּוִת וְעַל כָּל הַבְּרִיָּוִת

VUL Apocalypse 10:6 et iuravit per viventem in saecula saeculorum qui creavit caelum et ea quae in illo sunt et terram et ea quae in ea sunt et mare et quae in eo sunt quia tempus amplius non erit

118

FBJ Luc 4:5 L'emmenant plus haut, le diable lui montra en un instant tous les royaumes de l'univers

BNT Luc 4:5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ **χρόνου**

SCR Luc 4:5 καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου

PEH Luc 4:5 וַאֲסָקָה סְטָנָא לְשׁוּרָא רְמָא וְחוּיָהּ כְּלָהִין
מְלָכוּתָא דְּאַרְעָא בְּעֵדְנָא זְעוּרָא:

ܠܬܝܬܝܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ PES Luc 4:5
ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

VUL Luc 4:5 et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

119

FBJ Actes 27:9 Il s'était écoulé pas mal de temps, et la navigation était désormais périlleuse, car même le Jeûne était déjà passé. Paul les en avertissait :

BNT Actes 27:9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ οὗτος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρήγει ὁ Παῦλος

SCR Actes 27:9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ οὗτος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήγει ὁ Παῦλος

PEH Actes 27:9 והיוין תמן זבנא סניאא עדמא דעבר אף יומא
דצומא דיהודיא והוא לה קנשא דנרדא אנש בימא ומלך
הוא להון פולוס:

ܠܬܝܬܝܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ PES Actes 27:9
ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

VUL Actes 27:9 multo autem tempore peracto et cum iam non esset tuta navigatio eo quod et ieunium iam praeterisset consolabatur Paulus

120

FBJ Galates 4:4 Mais quand vint la plénitude du temps, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sujet de la Loi,

BNT Galates 4:4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

PEH Galates 4:4 כר מטא דין שולמה דזבנא שדר אלהא
לברה והוא מן אנתתא והוא תחית נמוסא:

VUL Galates 4:4 at ubi venit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere factum sub lege

121

SCR Jude 1:18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

PEH Jude 1:18 דאמריין הוו לכון דבחרתא דזבנא נהוון אילין דמבזחין דאיך רגינתא דילהון אזלין בתר רושעא:

PES Jude 1:18 **הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת**
הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת

VUL **Jude 1:18** quia dicebant vobis quoniam in novissimo tempore venient inlusores secundum sua desideria ambulantes impietatum

122

72

SCR Luc 8:27 ἐξεληθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανων, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἔνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμεινεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

[illegible]

SCR Actes 3:21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

[illegible]

73

124

FBJ 1 Thessaloniens 5:1 Quant aux **temps** et **moments**, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.

BNT 1 Thessaloniens 5:1 Περὶ δὲ τῶν **χρόνων** καὶ τῶν **καιρῶν**, ἀδελφοί, οὐ χρειάν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

SCR 1 Thessaloniens 5:1 Περὶ δὲ τῶν **χρόνων** καὶ τῶν **καιρῶν**, ἀδελφοί, οὐ χρειάν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

PEH 1 Thessaloniens 5:1 על זבנא דין ועדנא אחי לא
סניקיתון למכתב לכון:

PES 1 Thessaloniens 5:1 **לכתוב לחבר**
לכתוב לחבר

VUL 1 Thessaloniens 5:1 de temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus vobis

125

FBJ 2 Timothée 1:9 qui nous a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non en considération de nos oeuvres, mais conformément à son propre dessein et à sa grâce. À nous donnée avant tous les temps dans le Christ Jésus,

BNT 2 Timothée 1:9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

SCR 2 Timothée 1:9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς, καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ **χρόνων** αἰωνίων,

PEH 2 Timothée 1:9 הו דאחין וקרן בקרינא קדישא לו איך
עבדין אלא איך צבינה וטיבותה הי דאיתהבת לן בישוע
משיחא מן קדם זבנא דעלמא:

PES 2 Timothée 1:9 **האנא חסין במילא מהלא לא אכר לבנה**
האנא חסין במילא מהלא לא אכר לבנה

אֱלֹהֵינוּ הַיְחָדֵשׁ אֶת הָעוֹלָם בְּכָל יוֹם וְיוֹם
בְּכָל שָׁנָה, בְּכָל הַיָּמִים

VUL 2 Timothée 1:9 qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia.

126

FBJ Tite 1:2 dans l'espérance de la vie éternelle promise avant tous les siècles par le Dieu qui ne ment pas

BNT Tite 1:2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

SCR Tite 1:2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ **χρόνων** αἰωνίων,

PEH Tite 1:2 על סברא דחיא דלעלם דמלך אלהא שרירא
קדם זבנוהי דעלמא:

PES Tite 1:2 אֱלֹהֵינוּ הַיְחָדֵשׁ אֶת הָעוֹלָם בְּכָל יוֹם וְיוֹם
בְּכָל שָׁנָה, בְּכָל הַיָּמִים

VUL Tite 1:2 in spem vitae aeternae quam promisit qui non mentitur Deus ante tempora saecularia

127

FBJ 1 Pierre 1:20 discerné avant la fondation du monde et manifesté dans les derniers temps à cause de vous.

BNT 1 Pierre 1:20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

SCR 1 Pierre 1:20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν **χρόνων** δι' ὑμᾶς,

PEH 1 Pierre 1:20 הוּ דמקדם הוּא פריש להדא מן קדם

תרמיתה דעלמא ואתגלי באחריתהון דזבנא מטלתכון:

PES 1 Pierre 1:20 **האזקתהוה דהמנהק מהא פריב להאז תן סנה ואיהמא**
הגלמא האזקתהוה דהמנהק מהא פריב להאז תן סנה ואיהמא

VUL 1 Pierre 1:20 praecogniti quidem ante constitutionem mundi manifestati
autem novissimis temporibus propter vos

© Menahem Macina

Version corrigée et mise à jour, le 10 juillet 2018, en ligne sur Academia.edu